

1. Послушайте вы, богатые: плачьте и рыдайте о бедствиях ваших, находящихся на вас.

УПО: А ну ж тепер ви, багачі, плачте й ридайте над лихом своїм, що вас має спіткати:

KJV: Go to now, ye rich men, weep and howl for your miseries that shall come upon you.

2. Богатство ваше сгнило, и одежды ваши изъедены молью.

УПО: ваше багатство згнило, а ваші вбрання міль поїла!

KJV: Your riches are corrupted, and your garments are motheaten.

3. Золото ваше и серебро изоржавело, и ржавчина их будет свидетельством против вас и съест плоть вашу, как огонь: вы собрали себе сокровище на последние дни.

УПО: Золото ваше та срібло поіржавіло, а їхня іржа буде свідчити проти вас, і поїсть ваше тіло, немов той огонь! Ви скарби зібрали собі на останні дні!

KJV: Your gold and silver is cankered; and the rust of them shall be a witness against you, and shall eat your flesh as it were fire. Ye have heaped treasure together for the last days.

4. Вот, плата, удержанная вами у работников, пожавших поля ваши, вопиет, и вопли жнецов дошли до слуха Господа Саваофа.

УПО: Ось голосить заплата, що ви затримали в робітників, які жали на ваших полях, і голосіння женців досягли вух Господа Саваота!

KJV: Behold, the hire of the labourers who have reaped down your fields, which is of you kept back by fraud, crieth: and the cries of them which have reaped are entered into the ears of the Lord of sabaoth.

5. Вы роскошествовали на земле и наслаждались; напитали сердца ваши, как бы на день заклания.

УПО: Ви розкошували на землі й насолоджувались, серця свої вигодували, немов би на день заколення.

KJV: Ye have lived in pleasure on the earth, and been wanton; ye have nourished your hearts, as in a day of slaughter.

6. Вы осудили, убили Праведника; Он не противился вам.

УПО: Ви Праведного засудили й убили, Він вам не противився!

KJV: Ye have condemned and killed the just; and he doth not resist you.

7. Итак, братия, будьте долготерпеливы до пришествия Господня. Вот, земледелец ждет драгоценного плода от земли и для него терпит долго, пока получит дождь ранний и поздний.

УПО: Отож, браття, довготерпіть аж до приходу Господа! Ось чекає рільник дорожочінного плоду землі, довготерпить за нього, аж поки одержить дощ ранній та пізній.

KJV: Be patient therefore, brethren, unto the coming of the Lord. Behold, the husbandman waiteth for the precious fruit of the earth, and hath long patience for it, until he receive the early and latter rain.

8. Долготерпите и вы, укрепите сердца ваши, потому что пришествие Господне приближается.

УПО: Довготерпіть же й ви, зміцніть серця ваші, бо наблизився прихід Господній!

KJV: Be ye also patient; stablish your hearts: for the coming of the Lord draweth nigh.

9. Не сетуйте, братия, друг на друга, чтобы не быть осужденными: вот, Судия стоит у дверей.

УПО: Не нарікайте один на одного, браття, щоб вас не засуджено, он Суддя стоїть перед дверима!

KJV: Grudge not one against another, brethren, lest ye be condemned: behold, the judge standeth before the door.

10. В пример злострадания и долготерпения возьмите, братия мои, пророков, которые говорили именем Господним.

УПО: Візьміть, браття, пророків за приклад страждання та довготерпіння, вони промовляли Господнім Ім'ям!

KJV: Take, my brethren, the prophets, who have spoken in the name of the Lord, for an example of suffering affliction, and of patience.

11. Вот, мы ублажаем тех, которые терпели. Вы слышали о терпении Иова и видели конец [оного] от Господа, ибо Господь весьма милосерд и сострадателен.

УПО: Отож, за блаженних ми маємо тих, хто витерпів. Ви чули про Йовове терпіння та бачили Господній кінець його, що вельми Господь милостивий та щедрый.

KJV: Behold, we count them happy which endure. Ye have heard of the patience of Job, and have seen the end of the Lord; that the Lord is very pitiful, and of tender mercy.

12. Прежде же всего, братия мои, не клянитесь ни небом, ни землею, и никакою другою клятвою, но да будет у вас: `да, да` и `нет, нет`, дабы вам не подпасть осуждению.

УПО: А найперше, браття мої, не клянїться ні небом, ані землею, і ніякою іншою клятвою! Слово ж ваше хай буде: Так, так та Ні, ні, щоб не впасти вам в осуд.

KJV: But above all things, my brethren, swear not, neither by heaven, neither by the earth, neither by any other oath: but let your yea be yea; and your nay, nay; lest ye fall into condemnation.

13. Злостраждет ли кто из вас, пусть молится. Весел ли кто, пусть поет псалмы.

УПО: Чи страждає хто з вас? Нехай молиться! Чи тішиться хтось? Хай співає псалми!

KJV: Is any among you afflicted? let him pray. Is any merry? let him sing psalms.

14. Болен ли кто из вас, пусть призовет пресвитеров Церкви, и пусть помолятся над ним, помазав его елеем во имя Господне.

УПО: Чи хворіє хто з вас? Хай покличе пресвітерів Церкви, і над ним хай помоляться, намастивши його оливою в Господнє Ім'я,

KJV: Is any sick among you? let him call for the elders of the church; and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord:

15. И молитва веры исцелит болящего, и восставит его Господь; и если он соделал грехи, простятся ему.

УПО: і молитва віри вздоровить недужого, і Господь його підійме, а коли він гріхи був учинив, то вони йому простяться.

KJV: And the prayer of faith shall save the sick, and the Lord shall raise him up; and if he have committed sins, they shall be forgiven him.

16. Признавайтесь друг пред другом в проступках и молитесь друг за друга, чтобы исцелиться: много может усиленная молитва праведного.

УПО: Отже, признавайтесь один перед одним у своїх прогріхах, і моліться один за одного, щоб вам уздоровитись. Бо дуже могутня ревна молитва праведного!

KJV: Confess your faults one to another, and pray one for another, that ye may be healed. The effectual fervent prayer of a righteous man availeth much.

17. Илия был человек, подобный нам, и молитвою помолился, чтобы не было дождя: и не было дождя на землю три года и шесть месяцев.

УПО: Ілля був людина, подібна до нас пристрастями, і він помолився молитвою, щоб дощу

не було, і дощу не було на землі аж три роки й шість місяців...

KJV: Elias was a man subject to like passions as we are, and he prayed earnestly that it might not rain: and it rained not on the earth by the space of three years and six months.

18. И опять помолился: и небо дало дождь, и земля произрастила плод свой.

УПО: І він знов помолився, і дощу дало небо, а земля вродила свій плід!

KJV: And he prayed again, and the heaven gave rain, and the earth brought forth her fruit.

19. Братия! если кто из вас уклонится от истины, и обратит кто его,

УПО: Браття мої, коли хто з-поміж вас заблудить від правди, і його хто наверне,

KJV: Brethren, if any of you do err from the truth, and one convert him;

20. пусть тот знает, что обративший грешника от ложного пути его спасет душу от смерти и покроет множество грехов.

УПО: хай знає, що той, хто грішника навернув від його блудної дороги, той душу його спасає від смерти та безліч гріхів покриває!

KJV: Let him know, that he which converteth the sinner from the error of his way shall save a soul from death, and shall hide a multitude of sins.